

文藻外語大學  
Wenzao Ursuline University of Languages

# 第十一屆古典與現代 國際學術研討會

— 華語與跨文化溝通 —

## 大會手冊



跨文化溝通  
立即瀏覽論文全文



會議日期：民國108年5月18日(六)

會議地點：文藻外語大學 求真樓Q001、Q002階梯教室

應用華語文系暨華語文教學研究所



**The 11th International Conference  
on Classical and Modern Chinese  
– Chinese Language and Cross-cultural Communication –**



Cross-cultural

**Conference Date:** May 18, 2019.

Communicate

**Conference Venue:** B1 Qiuzhen Hall, Q001, Q002.

يفسويلا

全球化

路

普通话

文藻

Trung Quốc

International

化 la communication 中文

語言

教學

Research

Research

Research



Wenzao Ursuline University of Languages

International 語言教學 Research

# 目錄

壹、大會資訊 .....	1
一、「第十一屆古典與現代國際學術研討會」簡介 .....	2
(一) 會議主題 .....	3
(二) 會議日期 .....	4
(三) 會議地點 .....	4
(四) 主辦單位 .....	4
(五) 贊助單位 .....	4
二、會場地圖 .....	4
三、文藻交通資訊 .....	5
四、高雄交通資訊 .....	6
五、周邊醫院及逃生急救措施 .....	7
六、無線網路使用 .....	11
七、議事規則 .....	11
貳、專題講者簡介 .....	13
參、議程表 .....	15
肆、論文摘要 .....	19
分組論文發表(一) .....	21
1A 跨文化溝通與相關研究 .....	23
1A 跨文化溝通與相關研究 .....	24
1A 跨文化溝通與相關研究 .....	25
1B 跨文化溝通與相關研究 .....	26
1B 跨文化溝通與相關研究 .....	27
1B 跨文化溝通與相關研究 .....	28
分組論文發表(二) .....	29
2A 華語與語言表述 .....	31
2A 華語與語言表述 .....	32
2A 華語與語言表述 .....	33
2B 華語與語言表述 .....	34
分組論文發表(三) .....	37
3A 華語與語言教學 .....	39
3A 華語與語言教學 .....	40
3A 華語與語言教學 .....	41
3A 華語與語言教學 .....	42
3B 華語與語言教學 .....	43
3B 華語與語言教學 .....	45
3B 華語與語言教學 .....	46
3B 華語與語言教學 .....	47
伍、與會名單 .....	49
陸、會議組織 .....	55



# 壹、大會資訊

# 一、「第十一屆古典與現代國際學術研討會」簡介

文藻外語大學應用華語文系暨華語文教學研究所為促進中華文化、思想及語言之研究與發展，自 2007 年起每年舉辦「古典與現代學術研討會」，至今（2019 年）已邁入第十一屆。同時，自 2006 年起，本系即推出了同儕審查之出版物《應華學報》(Journal of Applied Chinese)，藉由長期的期刊論文徵稿，為中國文學、思想、文化、語言之研究者和教學者提供交流的平台。

為了進一步建立與在地社區的連結關係，本系與高雄第二社區大學曾於 2013 年 4 月 20 日聯合舉辦「儒風社區人文城市暨古典與現代學術研討會」，會議主題為：

- (1) 中國文化、思想及人文之過去、現代與未來。
- (2) 中國語文、文學及其文化現象之研究。
- (3) 中國文化、文字之傳播、教學之研究。
- (4) 成人教育與儒家思想實踐研究。
- (5) 儒家思想家庭化及社區化的研究。
- (6) 人文城市化、城市人文化的實踐。

此外，在本校深厚的國際化基礎上，近年來本系所更承辦並積極參與各項國際學術交流合作，累積不少國際學術活動的籌備經驗，例如：

- (1) 2013 年 12 月 27-29 日主辦「第十二屆台灣華語文教學年會暨國際學術研討會」。
- (2) 2017 年元月 5-8 日與國立高雄師範大學華語文教學研究所、國立高雄師範大學經學研究所、國立臺東大學華語文學系、中國北京師範大學民俗典籍文字研究中心、中國香港大學中文教育研究中心、韓國漢文教育研究所、韓國漢字漢文教育學會、韓國漢文教育學會、韓國高麗大學漢字漢文研究所、韓國大東漢文學會、日本東京學藝大學聯合舉辦「第七屆漢字與漢字教育國際研討會」；中時電子報 2017 年 1 月 7 日之新聞報導  
<https://www.chinatimes.com/newspapers/20170107000842-260302>。
- (3) 2017 年 4 月 1 日與越南胡志明市師範大學合辦「2017 漢語教學與研究國際研討會」。
- (4) 2018 年 10 月 25-27 日與亞太地區漢語教學學會、國立清華大學亞洲政策中

心、台灣華語文教學學會、國立空中大學數位華語文中心、國立清華大學華語中心及跨院國際碩士學位學程華語教學組、美國全美中文教師學會、歐洲漢語教學協會合作，假懇丁福華渡假飯店舉辦「第十屆亞太地區漢語教學國際研討會」。

- (5) 為了提升漢越跨文化溝通的對話視角，培育越南高水平的漢語人才，2018年12月6日，本系與越南國家大學下屬外語大學簽約，共同出版教科書《越漢跨文化交際概論》。此為臺灣、越南首次跨國合作出版文化教材，意義重大；台灣英文新聞2018年12月26日之新聞報導 <https://www.taiwannews.com.tw/ch/news/3604784>。

文化和人才是本國政府「新南向政策」的主要目的。跨文化溝通知識和技能，不僅是臺灣本土化和國際化的語言政策中極為重要的關鍵，對於對外華語教師和來臺就學的外籍學生而言，也是十分珍貴的社會文化資本。根據教育部2019年1月28日「教育簡訊」《第105號》之統計資料，臺灣107年大專校院境外生共12萬6997人，其中越南學生人數共1萬2983人，為第三大來源國家（地區）。2018年7-8日在河內國家大學的「第三屆漢字文化圈漢語教學國際研討會」上，文藻外語大學應用華語文系與河內國家大學所屬外國語大學中國語言文化系已正式宣告《越漢跨文化交際概論》文化教材即將問世。這揭示本系所在跨文化交際的學術研究方面已經有了初步的成果，而2019年5月18日在文藻外語大學舉辦的「第十一屆古典與現代國際學術研討會」則是在這樣的基礎上的深化與推廣，故而依據本系歷年來推動學術活動之成果，本次研討會主要可獲得以下預期效益：

- (1) 透過研討會正式宣告《越漢跨文化交際概論》將完成印刷，並於會場陳列展示。推廣給更多海內外的與會學者週知，以提升跨文化議題研究的質量。
- (2) 藉由與跨文化相關的主題演講、座談會、教材展示，以及邀請更多國內外學者參與，期望在臺越教育工作與文化研究上做出貢獻，對臺灣多元文化的接納也有實質的助益。

## （一）會議主題

本次主題為「華語與跨文化溝通」，共分三小題：

1. 華語與語言表達
2. 華語與語言教學

### 3. 跨文化溝通與相關研究

## (二) 會議日期

2018 年 5 月 18 日 (星期六)

## (三) 會議地點

文藻外語大學求真樓 Q001、Q002 階梯教室

## (四) 主辦單位

文藻外語大學文教創意產業學院應用華語文系暨華語文教學研究所

## (五) 贊助單位

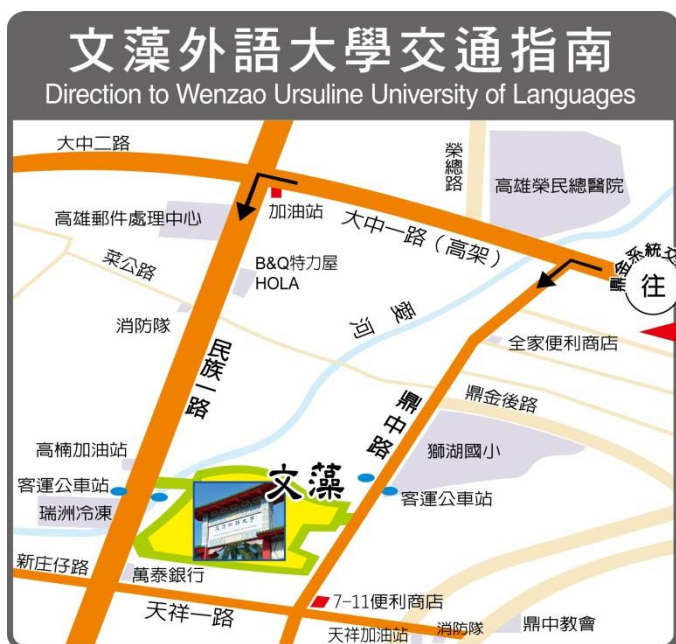
教育部、科技部

## 二、會場地圖





### 三、文藻交通資訊



高雄市80793三民區民族一路900號  
900 Mintzu 1<sup>st</sup> Road, Sanmin District,  
Kaohsiung City 80793, Taiwan  
Tel: 886-7-342-6031  
<http://www.wzu.edu.tw>



◇ **高雄市公車**（文藻外語大學站）

於民族路校門口—72、90 民族幹線

於鼎中路校門口—3、24、28、77、紅 35、紅 36

於天祥一路（遠傳電信）—168、217

◇ **捷運接駁車**（KMRT shuttle bus）

【R20 捷運後勁站】28

【R16 捷運左營（高鐵）站】90 民族幹線、3、紅 35

【R14 捷運巨蛋站】3、24、紅 36、168

【R11 捷運高雄車站】72

【R9 捷運中央公園站】77

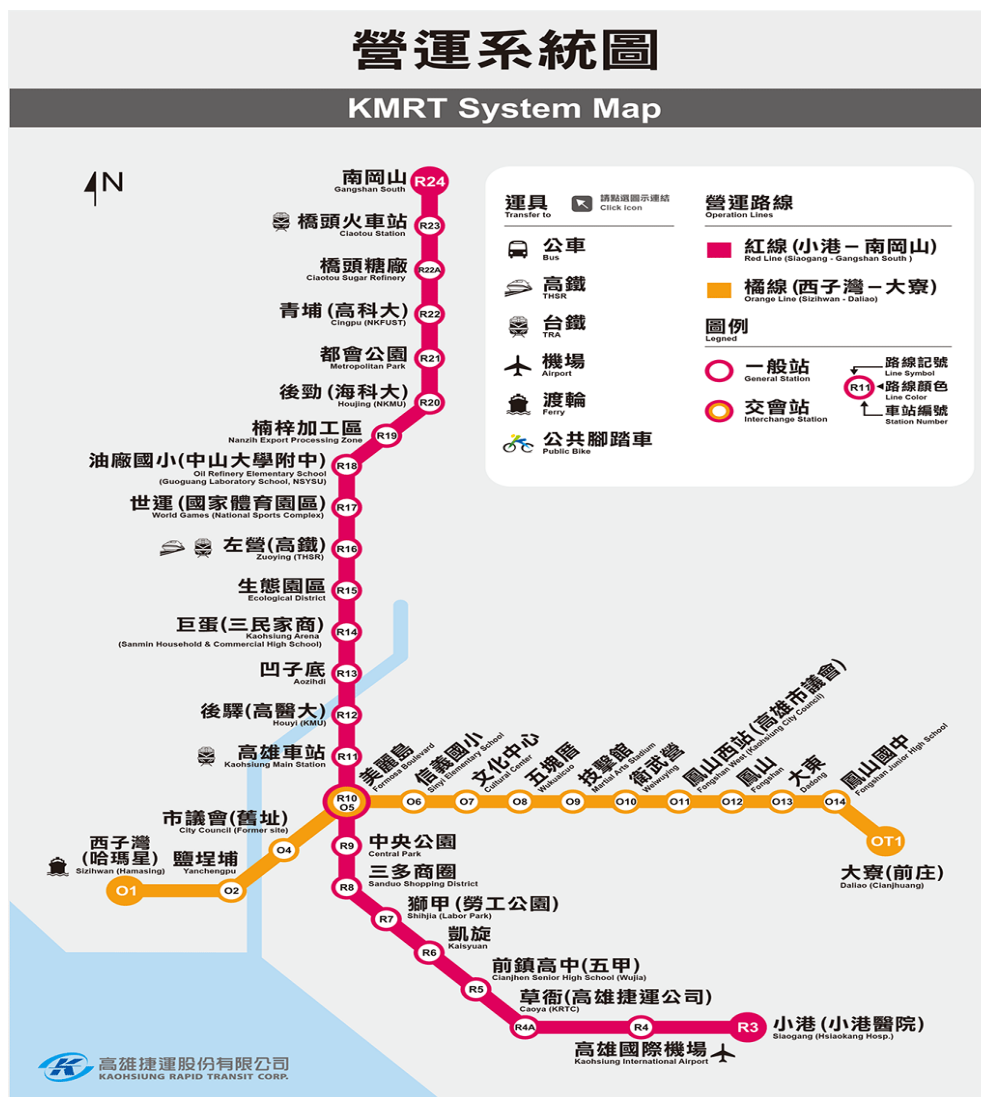
◇ **高雄客運**（文藻外語大學站）

於民族路校門口—8023、8025、8029、8032、8038、8039、8040、8041、8042、8046

於鼎中路校門口—8021

## 四、高雄交通資訊

1. 高雄機場航班 <http://www.kia.gov.tw/>
2. 台灣高鐵 <http://www.thsrc.com.tw/index.html?force=1>
3. 高雄捷運 <http://www.krtco.com.tw/>
4. 台灣鐵路管理局 <http://www.railway.gov.tw/tw/>
5. 高雄捷運路線圖



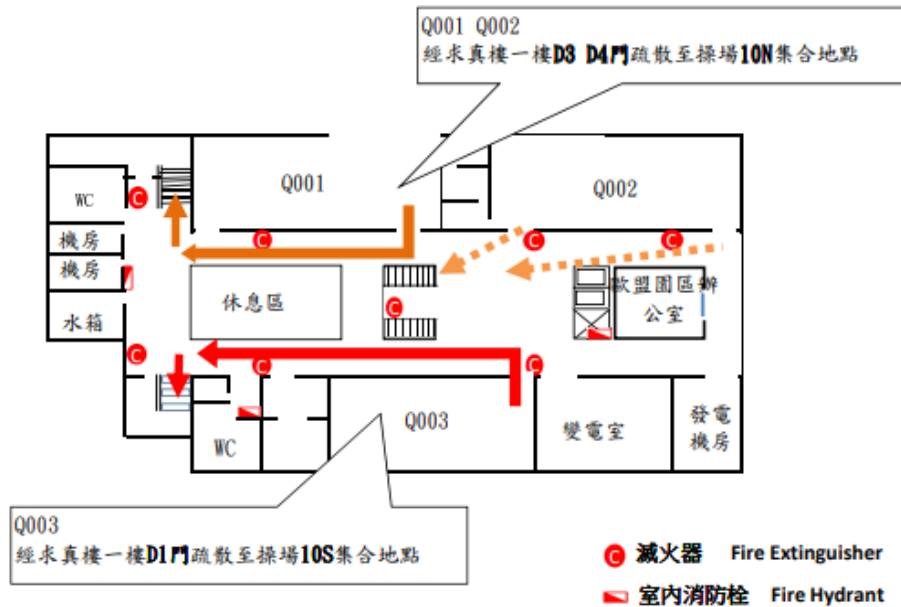
## 五、周邊醫院及逃生急救措施

### (1) 周邊醫院

名稱	地址	電話
順祥牙醫診所	高市三民區鼎中路 383 號 1 樓	346-4326
蔡牙醫診所	高市三民區鼎中路 480 號	346-2135
開明牙醫診所	高市三民區鼎中路 263 號	347-3206
佳言牙醫診所	高雄市三民區鼎貴路	346-3335
長春牙醫聯盟	高市三民區天祥一路 151 號 2 樓	359-8581
元新眼科中心大樂院	高雄市民族一路 521 號 1 樓	346-1245
德林眼科診所/眼鏡	高雄市三民區明誠二路 76 號	350-5829
台大吳家明眼科診所	高雄市左營區裕誠路 289 號	557-2917
李錦輝眼科	高雄市三民區明誠二路 98 號	348-5707
洪肇志皮膚專科	高市三民區大昌一路 2 之 4 號	383-0477
吳家明眼科診所	高市三民區明誠二路 76 號	350-5829
德林眼科診所	高市左營區裕誠路 289 號	557-2917
大慶耳鼻喉科	高市三民區天祥一路 146 號	359-6393
王錦澤家庭診所	高市三民區鼎中路 364 號	347-2987
佑康聯合診所健診中心	高市三民區博愛一路 28 號 2 樓	321-5358
鼎祥診所	高市三民區天祥一路 134 號	347-7086
蔡仁正內兒科診所	高市三民區鼎中路 725 號	359-7493
安誠中醫診所	高市三民區鼎力路 79 號	359-7278
鼎金中醫診所	高市三民區鼎中路 337 號	359-5021
大立中醫診所	高市三民區鼎中路 427 號	346-2180
仁安堂中醫診所	高雄市三民區鼎山街 256-2 號	394-5388
宏信中醫診所	高雄市左營區裕誠路 301 號	558-3078
有德中醫醫院	高雄市苓雅區建國一路 115-6 號	711-7780
高雄市立中醫院	高雄市苓雅區福成街 6 號	761-3186
高雄榮民總醫院	高市左營區大中一路 386 號	342-2121
高雄醫學大學附設中和紀念醫院	高市三民區十全一路 100 號附設醫院	320-8181
高雄長庚醫院	高縣烏松鄉大埤路 123 號	731-7123
高雄市立民生醫院	高市苓雅區凱旋二路 134 號	751-1131
高雄市立大同醫院	高市前金區中華三路 68 號	261-8131
高雄市立婦幼綜合醫院	高市鼓山區中華一路 976 號	555-2565
高雄市立凱旋醫院	高市苓雅區凱旋二路 130 號	751-3171
私立靜和醫院	高市民族二路 178 號	222-4008
阮綜合醫院	高市苓雅區成功一路 162 號	335-3395
健新醫院	高市前金區七賢二路 295 號	216-4569
健保局高雄聯合健診中心	高市前金區中正四路 259 號	215-5686

(2) 求真樓地下一樓逃生圖

**求真樓地下一樓各教室分區逃生避難路線**



(3) 急救措施

- ◇ 會場外服務台備有醫藥箱。
- ◇ 請撥打 24 小時校安專線，電話：+886-7-342-9958。

(4) 衛保組相關協助

如何借用健康中心之**急救箱**？

A：請攜帶學生證至衛生保健組填寫借用單。

受傷行動不便時、身體不適時，衛生保健組有何醫療資源可使用或借用？

A：

1. 衛保組有**輪椅**及**拐杖**可供借用，有需要時請攜帶學生證至衛生保健組填寫借用單。
2. 身體不適時，衛生保健組觀察室有提供**兩張**病床供教職員工、學生使用。

- AED (Automated External Defibrillator) 自動體外心臟電擊去顫器  
文藻外語大學校內 AED 設置位置圖



- 求真樓一樓穿堂





● 正氣樓一樓



● 育美體育館一樓室內

開放使用時間:星期一至星期五 08:00 至 17:00

## 六、無線網路使用

貴賓如需校園無線網路的帳號密碼，請洽詢會場外服務台。

## 七、議事規則

每場主持人 5 分鐘，每位發表人 15 分鐘，綜合問答 10 分鐘。





## 貳、專題講者簡介

## 專題講者簡介

### 阮黃英

- ◆學歷：越南語言學研究學院博士。
- ◆現職：越南河內國家大學下屬外國語大學中國語言文化系副教授兼 ULIS-SUNWAH 漢語教學研究中心主任。
- ◆經歷：越南軍事外語大學任教、河內國家大學下屬外國語大學中國語言文化系主任。
- ◆主要研究領域：現代漢語、漢越語言對比、漢語教學法、跨文化交際。

### 王卓異

- ◆學歷：美國華盛頓大學比較文學系博士。
- ◆現職：美國漢密爾頓學院東亞語言文學系副教授兼中文部主任。
- ◆經歷：國立臺灣師範大學華語文教學系客座副教授  
(訪問時間：2019/02-2019/06)。
- ◆主要研究領域：對外華語教學、華語電影教學。

## 叁、議程表

時間	2019 第十一屆古典與現代國際學術研討會 議程內容	
08:30-09:00	報到 (求真樓 B1 廣場)	
09:00-09:10	開幕典禮 文藻外語大學施副校長忠賢、鈞長 致詞	
09:10-10:10	主持人: 文藻外語大學文教創意產業學院謝院長馥蔓 教授 <b>專題演講 I: 「對越漢語教學中跨文化交際能力培養」</b> 主講人: 河內國家大學下屬外國語大學中國語言文化系阮教授黃英	
10:10-10:30	茶敘	
10:30-11:30	主持人 5 分鐘、發表人 15 分鐘、最後 10 分鐘為綜合 Q&A	
	求真樓 Q001 室—跨文化溝通與相關研究 主持人: 徐教授漢昌	求真樓 Q002 室—跨文化溝通與相關研究 主持人: 河內國家大學下屬外國語大學中國語言文化系阮教授黃英
	卓福安_〈由劉方平《春怨》詩之英譯論跨文化溝通的感知落差〉 (文藻外語大學應用華語文系)	李旻俐、王季香_〈第二語言學習者跨文化體驗課程之設計與實踐〉 (文藻外語大學應用華語文系)
	龔詩堯_〈《中國英雄》於十八世紀歐洲之初期傳播研究〉 (國立高雄師範大學國文學系)	戴俊芬_〈從跨文化溝通來看華語教材與教學〉 (文藻外語大學應用華語文系)
	高愷婷_〈語言學習內容本位與教學策略之探究—以跨文化微電影為例〉 (國立台北教育大學)	廖淑慧_〈台灣外派華語教師的跨文化適應初探—以越南為例〉 (文藻外語大學應用華語文系)
11:30-12:30	午餐	
12:30-13:30	求真樓 Q001 室—華語與語言表述 主持人: 國立金門大學華語文學系 楊教授惠玲	求真樓 Q002 室—華語與語言表述 主持人: 國立高雄師範大學國文學系 龔教授詩堯
	鄭國瑞_〈康有為《廣藝舟雙楫》的宗風觀念〉 (文藻外語大學應用華語文系)	高婉瑜_〈《洗冤集錄》反義詞的歷時探索——以「闊／狹」與「鬆／緊」為例〉 (國立高雄師範大學國文學系)
	陳文豪_〈聞一多現代詩學的追求〉 (文藻外語大學應用華語文系)	鐘明彥_〈論造字之別嫌與用字之別嫌〉 (文藻外語大學應用華語文系)
	林建勳_〈牟宗三「分別說」與「非分別說」的分別對智者大師思想的意義〉	Thomas Eduard Fliss_〈臺灣閩南語古典韻文用韻——以《唐詩三百首》之近體詩為例〉

	(文藻外語大學應用華語文系)	(Westfälische Wilhelms-Universität Münster, Institut für Sinologie und Ostasienkunde (德國明斯特大學漢學系暨東亞研究所))
13:30-13:40	茶 敘	
13 : 40-15 : 10	求真樓 Q001 室—華語與語言教學 主持人：國立高雄師範大學國文學系 高教授婉瑜	求真樓 Q002 室—華語與語言教學 主持人：文藻外語大學應用華語文系 鄭教授國瑞
	楊惠玲_〈生態語言教學之實踐：金門古寧頭聚落的文化記憶〉 (國立金門大學華語文學系)	許玉敏_〈試論俄羅斯初級漢語教材詞彙選用及排序〉 (國立金門大學華語文學系)
	詹詩頻、洪萍利_〈印尼慈育大學中文系大學部華語教師培訓課程設計初探〉 (印尼慈育大學)	林雪鈴_〈國家教育研究院華語文能力指標應用於教材編撰之思考—以閱讀為主〉 (文藻外語大學應用華語文系)
	林正昕_〈海外實習於華語職前教師能力培養之影響—以「2018 年高雄師範大學華語文教學研究所暑期印尼教學實習」為例〉 (文藻外語大學華語中心)	蘇淑貞_〈針對零起點程度外籍學生之華語教學設計〉 (文藻外語大學應用華語文系)
	孔令元_〈華語文教學文字教學法—初論「圖像」與「初文」連結教學法〉 (文藻外語大學應用華語文系)	楊惠玲、陳琬鈞_〈以時興虛擬遊戲「中國式家長」教文化〉 (國立金門大學華語文學系)
15 : 10-15 : 20	茶 敘	
15 : 20-16 : 50	<p>主持人：文藻外語大學應用華語文系暨華語文教學研究所系主任王季香 教授</p> <p><b>專題演講 II：「《臥虎藏龍》：一個跨文化的“女力”故事」</b></p> <p>演講人：美國漢密爾頓學院東亞語文學系王教授卓異</p> <p><b>(演講 1hr、Q&amp;A30mins)</b></p>	
16 : 50-17 : 00	<p><b>閉幕式</b></p> <p>文藻外語大學施副校長忠賢、鈞長 致詞</p>	



## 肆、論文摘要





分組論文發表（一）

# **Parallel Sessions 1**



## 1A 跨文化溝通與相關研究

### 由劉方平（春怨）詩之英譯論跨文化溝通的感知落差

卓福安

文藻外語大學應用華語文系

#### 摘要

不同的生活方式與思想產生不同的文化，而語言是文化的載體，因此在不同文化下產生的語言對相同的事物具有不同的表述方式與感知內容。語言的溝通不僅涉及符號與語法層面的轉換，也涉及思想、感受與精神內涵之傳達，當不同語言的使用者欲透過翻譯進行深刻的了解時，往往會遭遇詞不達意或曲解原意的困境。本文試圖透過比較與分析唐劉方平的七言絕句（春怨）之原文，與 Inners Herdan、Xu Yuan Zhong、Si Yin Zou 與 C.K.Ho 等人翻譯之四種不同英文翻譯之用字所建構的感知世界，探討原詩與英譯作品意義之差異，並由跨文化溝通的角度探討在文化脈絡下之表達形式以及感知落差等問題。

## 1A 跨文化溝通與相關研究

### 《中國英雄》於十八世紀歐洲之初期傳播研究

龔詩堯

國立高雄師範大學國文學系

#### 摘要

《中國英雄》(L'eroe cinese)是《趙氏孤兒》在歐洲的改編劇本中，最早付諸演出的一部。由號稱「正歌劇作詞家之王」的義大利文學家梅塔斯塔齊奧(Pietro Metastasio)編寫劇本，在十八世紀風行一時；更經當時多位作曲家譜曲，使一部元朝戲曲，化為二十餘部歐洲歌劇。本文整理其前數部歌劇之首次演出情況，分別為：朱塞佩·博諾(Giuseppe Bonno)於維也納、達維德·佩雷斯(David Pérez)於馬德里、巴爾達薩里·加露皮(Baldassare Galuppi)於威尼斯，和約翰·阿道夫·哈塞(Johann Adolph Hasse)於德勒斯登。呈現《中國英雄》的初期創作與傳播情況，分析在此四座城市優先上演之條件，四位作曲家們建立的示範作用，而促成十餘位後起之秀的跟進創作。文中嘗試會通中外漢學、國別史、音樂、戲劇等不同領域的研究成果，並藉此反思當前的奧地利、葡萄牙、義大利、德國各地區十八世紀歐洲「中國熱」，乃至於漢學研究的盲點。

**關鍵詞：**歐洲漢學、十八世紀「中國熱」、趙氏孤兒、中國英雄、梅塔斯塔西奧

## 1A 跨文化溝通與相關研究

### 語言學習內容本位與教學策略之探究——以跨文化微電影為例

高愷婷

國立台北教育大學華語中心

#### 大綱

近年華語教學的趨勢，由語言學習為主邁向與內容整合的多元目標，其跨文化、跨領域也以潛移默化之形式加入學習者的語言習得中，本研究主要目的為以 ADDIE 教學模式為基礎，建構出符合中高級越南生的教學策略，研究期共三個月，每日三小時的密集華語班為教學對象，第一個月發展適性教學策略為主，第二個月導入多元教學情境，第三個月以跨文化自編自導微電影為學習成效之展現。

研究探究以三方面之跨文化領域為主軸如下：

- 一、 適性教學策略：涵蓋語言教學教材之基礎語用知識結構，並發展適性教學活動，例如：角色扮演、即席辯論。
- 二、 多元教學情境：學生學習在不同虛實情境下之表達，例如：新聞、漫畫、動畫等。
- 三、 跨文化微電影學習成效：學生自編自導微電影內容從古代演到現代，其創意編劇表現其隱性文化傳遞之訊息。

預期研究成果，評估跨文化微電影內容為學習成效之優缺點，此外，此教學策略是否能加深學習者的語言學習策略和文化認同，並進而發展出更多元文化之相互溝通和教學建議，達到正向影響之教學相長並將語言學習與內容本位更自然而然融入於教學設計中。

**關鍵詞：**語言學習內容本位、ADDIE 模式、教學策略、跨文化微電影

## 1B 跨文化溝通與相關研究

### 第二語言學習者跨文化體驗課程之設計與實踐

李旻俐、王季香

文藻外語大學華語文教學研究所

#### 摘要

第二語言學習者學習的目的語不只是非本族的語言，所面臨的還有跨文化的交際問題。人類憑著語言交際傳遞情感和資訊，承載的都是文化內涵。不同的族群國家因歷史、地理、宗教、政治、經濟等因素，形成不同的語言習慣、社會文化、風土人情等。語言交際的訊息也互有差異。跨文化交際最大的特點，也是最不容易跨越的就是來自不同國家的人都各有不同的文化情境、習俗、禁忌。不同的文化也有不同的語言編碼系統，什麼時候說甚麼、怎麼說比較適切?都有其文化準則。因此為第二語言學習者提供文化的體驗課程，有助於學習者掌握在地文化的文化符碼。

本研究針對第二語言學習者面臨的文化學習問題，探討透過跨文化體驗之課程設計，建立對華文體驗的理解。此研究週期為十六週，共三十二小時。教學研究對象為二十五位來自美國、葡萄牙、波蘭、日本、越南、泰國和蒙古的同學。本文根據美國 ACTFL 標準，由台灣常民文化之重要項目設計切入，導引出體驗之三種教學模式，期對從華語出發之跨文化理解有所助益。研究方法由非語言因素構成的語境(Firth, 1957)，同時設置包含語言因素構成的上下文以外，主要運用體演文化教學法，為學生設計華語文化情境讓七國學生在互動情境中，發展對常民文化的認知。課程設計包括講演、文化學習單及參觀。實驗工具包括前測、後測，課後訪談及問卷以及多元化的評量等方式，並做展演記錄。

本研究結果指出，跨文化體驗課程可以提升第二語言為華語學習者的對在地文化的興趣和理解，並應用在生活上，提升跨文化交際與語言表達能力。

**關鍵詞：**跨文化、體驗教學、ACTFL、第二語言、語境、體演文化

## 1B 跨文化溝通與相關研究

### 從跨文化溝通來看華語教材與教學

戴俊芬

文藻外語大學應用華語文系

#### 摘要

一般華語教材在編寫上，不外乎有結構性教材、功能性教材、文化性教材或綜合性教材。即使是結構性教材，在課文的編寫上，仍會將文化融入在語言教學中，讓學生在學習語言之際，同時也習得文化。所以在教材的編寫或練習，與學習者的母語文化有關時，常有這類問題，如：「這種情形在你的國家是怎麼樣呢？」抽象且籠統地詢問學習者母語文化的對應情況。這樣的安排，對於跨文化溝通能力，不見得具有效果。

本文擬從跨文化交際的角度，以及美國《21世紀外語學習標準》的五大外語目標等，來檢視台灣市面主要的華語教材，在跨文化交際方面的編寫情況。藉此，進一步省思符合跨文化交際能力的華語教材，應具有怎麼樣的教學目標、重點？其教學策略又是如何等？最後，試著以課堂實際教學，來探究跨文化交際主題之教材與教學，具體實踐之可能性。

**關鍵詞：**跨文化交際、華語教材、教學目標、教學策略

## 1B 跨文化溝通與相關研究

### 台灣外派華語教師的跨文化適應初探—以越南為例

廖淑慧

文藻外語大學應用華語文系

#### 摘要

台灣教育部每年透過「華語文教師赴越南任教薦送計畫」對越南各大學輸出華語教師，歷年華師的人數迭有成長。過去所選派的華師，許多都是剛從大學畢業的社會新鮮人，年齡偏低，也沒有太多的人生閱歷，近幾年隨著計畫的能見度提高與政策的調整，有越來越多有經驗的華師參與越南的外派。不論是新手老師或是資歷較豐的教師，初到越南都會遇到不同程度的跨文化衝擊。本文以 41 名不同資歷的華語教師為觀察對象，在其赴越任教之前，透過問卷調查的方式，探討其跨文化適應的預測情形。赴任一年後，再以訪談方式對其進行跨文化適應情況的調查，對比兩者間的差異，以了解越南的外派華師可能遇到的跨文化經歷，從而針對華師的國際移動力(Global Mobility)培訓提出建議。

**關鍵詞：**華師外派、跨文化適應、國際移動力



分組論文發表（二）

## **Parallel Sessions 2**



## 2A 華語與語言表述

### 康有為《廣藝舟雙楫》的宗風觀念

鄭國瑞

文藻外語大學應用華語文系

#### 摘要

康有為的政治運動無成，然其著作豐富，達一百三十餘種，專著近四十種，思想在當時造成廣大的影響，他的書法觀念主要透過《廣藝舟雙楫》一書的流傳。《廣藝舟雙楫》全書脈絡連貫，具備完整的系統，它不似包世臣的《藝舟雙楫》，除了「論書」稍成體系外，其餘由短文和尺牘彙編而成；或是傳統書論型態如劉熙載《藝概》，完全是筆記條列的紀錄。《廣藝舟雙楫》全書體大思精，立場分明，已有現代論文的架構。康有為書法思想的核心觀念，一是熟世變，其二是通源流。當其核心觀念確立，同時也是他的審美觀與學習觀的建立。康有為《廣藝舟雙楫》的審美觀主要透過宗風與品評兩端呈現出來，學習觀則由實際操作與眼界來決定。本論文限於篇幅，僅針對宗風這一點進行闡釋。

**關鍵詞：**康有為、廣藝舟雙楫、書法、書法理論、風格、類型、宗風

## 2A 華語與語言表述

### 聞一多現代詩學的追求

陳文豪

文藻外語大學應用華語文系

#### 摘要

在現代詩歌發展史上，出現了眾多影響深遠的詩人、詩作與詩論，在特定的時空中各有不同的發展與影響，這構成了新詩豐富而多樣的發展。聞一多(1899-1946)即是值得關注的對象。前人談及聞一多的現代詩論，多著眼於他追求唯美，提到他的現代格律詩論，著重音樂、繪畫、建築三美的主張，卻多略過了聞一多後期新詩主張的轉變。本文指出聞一多在 1933 至 1943 在詩論上的轉變過程。他在〈詩與批評〉、〈時代的鼓手〉的主張，確有其有複雜而可探究的變因，如特定的文化背景、思想觀念、詩歌觀念、藝術追求的考慮。而他對「詩」與「窮」的認識，是一個值得思考的原因。在中國文學史上，「詩」這一文類與「窮」之間的相互關係有許多的關注，如歐陽脩提出「非詩之能窮人，殆窮者而後工」之論。以往學界多聚焦於「詩能窮人」、「窮而後工」的論述，多是詩人之樂與王公貴人之樂相對，然而如以聞一多作為分析的對象。可發現「詩」與「窮」相互的論題在聞一多身上卻有不同的解讀。如聞一多談東西方藝術的比較，提到中國詩歌發達，是因為中國生產力低，認為「詩是窮人的藝術」。後來聞一多也成為窮人，由為藝術而藝術轉為為人民而藝術，闡發的重點仍是「窮」的社會群眾屬性，而不限於前人強調詩人主體的意義，以及「窮」轉化成詩人的精神特質，凡此都可以看見聞一多現代詩學的思考與特色。

**關鍵詞：**聞一多、現代詩、格律、詩窮

## 2A 華語與語言表述

### 牟宗三「分別說」與「非分別說」的分判對智者大師思想的意義

林建勳

文藻外語大學應用華語文系

#### 摘要

現代有關佛教的研究，只要涉及判教和圓教，都會提及牟宗三對天台宗、華嚴宗的圓教分判，而只要談到天台宗與華嚴宗的圓教分判，其中最重要的一組概念區分就是「分別說」與「非分別說（詭譎說）」。目前所見對「分別說」與「非分別說」提出正面批評，最具份量的是香港科技大學人文學部馮耀明教授，1995年在《哲學研究》所發表的一篇論文「判教與判準」。這篇論文並非完全針對「分別說」與「非分別說」提出批評，而是普遍對牟宗三的判教及判準提出質疑，範圍及於牟宗三對佛教及儒家流派的判教理論。該篇論文依邏輯層次，逐步論證，說明所謂「非分別說」的「詭譎」，跟本是一種錯判，所以牟宗三的區判是沒有意義的。另外，香港科技大學人文學部博士候選人徐波於2014年也在《東吳哲學學報》發表了「牟宗三『分別說』與『非分別說』辨析——兼與馮耀明先生商榷」一文，非常委婉的批評了馮耀明先生的意見。該論文主要是提出奧斯汀的語言行為理論，以補充牟宗三對所謂詭譎說的真正意義。本論文旨在兩位前賢的基楚上，討論牟宗三所謂詭譎說，並非如馮耀明所以為的不可分析與瞭解，同時「詭譎說」也不是一種錯判。並且將徐波所提奧斯汀的語言行為理論更加開展，用以說明「詭譎說」的語言策略。同時更進一步從中國佛教史的角度，指出牟宗三所點出智者大師的「詭譎說」對「法的根源」提出說明這一點，才是智者大師思想的精粹所在，而「詭譎說」或「非分別說」只是為突顯這個精粹思想的語言策略而已。

**關鍵詞：**分別說、非分別說、詭譎說、馮耀明、牟宗三、智者、天台

## 2B 華語與語言表述

### 《洗冤集錄》反義詞的歷時探索——以「闊／狹」與「慢／緊」為例

高婉瑜

國立高雄師範大學國文學系

#### 摘要

宋代宋慈（1186—1249）《洗冤集錄》（1247）是中國第一部有系統的法醫學檢驗書。古代法醫檢驗主要做屍體體表的檢查，記載多種傷勢，有趣的是，宋慈是如何描述屍體、傷勢的狀態呢？

屍體與傷口隨著死因與經歷時間產生各種的變化，有時正好呈現相反的狀況，宋慈選用不同詞語來描寫，形成一批批反義詞，包括敘述傷口的寬度，如「闊／狹」；髮膚的鬆緊，如「寬慢、慢／緊、緊直」；眼口唇的張闔，如「開、張／閉、噤、合」；眼肚的形體，如「突／塌、陷」。

以寬度為例，上古漢語常用「廣」，劉宋以後其形容詞功能大體已被「闊」取代，「闊」做名詞用的例子很少。現代漢語常用的「寬」從東漢起已經出現，唐代以後才發展。宋慈以「長、闊、深」估計傷口大小，如《洗冤集錄·受杖死》：「小杖痕，左邊橫長三寸，闊二寸五分。右邊橫長三寸五分，闊三寸。各深三分。」與「闊」相對的是「狹」，如《洗冤集錄·驗他物及手足傷死》：「若打折腳手，限內或限外死時，要詳打傷分寸、闊狹。」「闊／狹」何時被「寬／窄」替換，取而代之呢？義域之間有何差別？

反義詞是不停變動的語言系統，在這個平面的反義系統中，哪些成員歷時悠久，哪些是新興成員，宋代以後，哪些成員繼續沿用，哪些何時退場呢？本文以宋代的共時平面為基點，描寫宋慈筆下反義詞及其歷時變化，一窺漢語反義詞的一個面貌。

**關鍵詞：**《洗冤集錄》、反義詞、「闊／狹」、「慢／緊」、歷時變化

## 2B 華語與語言表述

### 論造字之別嫌與用字之別嫌

鐘明彥

文藻外語大學應用華語文系

#### 摘要

文字學中有所謂「別嫌」現象，大抵指的是因為二字之字形同近，故於其中一字中增加無意義之點畫，約定而使二字有其區別者。若「丕」之與「不」、「夕」之與「月」皆見視為因別嫌而約定別出之二字。

然而別嫌現象有其不同成因與狀態，籠統混為一談恐湮沒許多重要差異。以「丕」、「不」為言，其始「丕」字假「不」為之，而後為使二字區隔，則於「不」字加一橫畫，別為「丕」字；類此者又有「斗」字加點而為「升」字、「又」字加短畫而為「尢」字者。至「月」、「夕」者則略有不同，蓋其始「月」、「夕」均畫成月形以成字者，「月」形可作「月」，亦可作「夕」；「夕」形可作「夕」，亦可作「月」。中間點畫之有無並非二字之區別特徵。此後為分別二字，乃約定使有點者為「月」，無點者為「夕」也。然則二字本獨立造作，中間點畫亦本來存在，非為別嫌而有，是「月」「夕」之別更接近於一種字形重新分配，並未造成新形。此此現象者尚有「沉」、「沈」二字，其先亦為一字異體，而今日則規範以「沉」為「沉沒」字；「沈」為姓氏字。

本文以為「造字」者，乃為語言賦予字形之謂，而文字造就之後，亦可能在傳播使用間，變成不同的字形，甚至因而改變其結構，易言之，同一字的不同異體以及累增，都可能來自不同造字方式，未可以其初造之時論定其字構若何也。若裸祭之「裸」，原先假「果」為之，為假借字，而後加「示」而為「裸」者，則為轉注或形聲。以此而視前述二類別嫌，「丕」與「裸」相類，其假「不」之時，與「果」（裸祭）同為假借之字，當其加「一」別出之時，則當屬於省吾所謂「附劃因聲指事字」也。至於「月」、「夕」則有不同，「月」、「夕」之成字過程各自獨立，既不可謂「月」省筆而為「夕」字，亦不可謂「夕」字加點而為「月」字也。是「月」、「夕」之別嫌只是用字之約定，其始如何造成，便是如何字構，並未因為別嫌而有所變異也。既無涉於文字之造成，則此類別嫌固只宜視為一種用字之約定現象。

訓詁學中有所謂假借與通假，其實亦是造字、用字之別，緣其屬性不同，固將影響理解與解讀方式之不同，若通假者須讀回本字，而假借者則無本字也。本文藉別嫌現象，突顯文字學中亦有造字與用字觀念之混同也。細審其中異同，或有助於對語言文字之社會性有其更為深化之認知也。

## 2B 華語與語言表述

### 臺灣閩南語古典韻文用韻——以《唐詩三百首》之近體詩為例

Thomas Eduard Fliss

德國明斯特大學漢學系暨東亞研究所

#### 摘要

臺灣閩南語古典韻文包含古代漢語的近體詩、宋詞、《千字文》、《三字經》、《昔時賢文》等小類。其吟唱誦讀之風俗已久，如詩社及文人的詩詞欣賞，以及啟蒙教材的朗讀背誦。韻律為朗讀吟誦的重要一環，不但表現節奏，藉此亦有益於記憶且創造優美回響。韻律依賴音韻來表現，而古典韻文大致全屬於中古音系統。臺灣閩南語讀書音因為保存中古音韻特徵，能完整表現出古典韻文的格律與韻類，所以相當適用於其朗誦及吟唱。

然而，押韻則不全如此。本文以《唐詩三百首》的近體詩為例，對其《詩韻》韻部及所對應的臺灣閩南語讀音進行統計，並說明兩者之間對應不一致的問題。雖然民間存有以改音求和諧的方式，但就整體而言，沿用《詩韻》來講解古典韻文的臺灣閩南語讀音瑣碎煩雜，值得省思。若將《詩韻》所對應出的臺灣閩南語讀書音，與廈門大學中文系教授周長楫先生所創造的「廿二韻」閩南語韻部系統進行對照，即可發現臺灣閩南語讀書音皆能涵蓋在內，藉此簡化《詩韻》的傳統韻部系統，有助於在古典韻文的欣賞與教學上，提供簡便、完整，且實用的韻部系統。

**關鍵詞：**臺灣閩南語、古典韻文、近體詩、《詩韻》、廿二韻



分組論文發表（三）

## **Parallel Sessions 3**



## 3A 華語與語言教學

### 生態語言教學之實踐：金門古寧頭聚落的文化記憶

楊惠玲

國立金門大學華語文學系

#### 摘要

本研究以生態語言教育觀 (ecological perspective) 為出發點，融合文化記憶 (cultural memory) 研究，以金門古寧頭的景物為教學題材，當地外國成人為教學對象，提出教學成果與相關教學建議。

生態語言教育觀講求融合語言生態的教學。根據戴金惠，生態觀之下的語言教學能有效地提供即刻性的語言教育，外語的習得能 (隨即) 衍生出現 (emergence) (戴金惠 2016: 26)。依據生態語言觀的學習本質，極適用於戶外教學場域。本研究選址採金門聚落，具體而言為聚落的文化語言教學。根據 Assmann (2012; 2016) 文化記憶通過不同媒介，包括博物館、紀念碑、文學等，進行傳承與表述。我們繼而延伸標的至庶民生活，包括儀式、相關物件與雕飾，等有形與無形文化資產。我們以這些具有文化記憶色彩的媒介，作為本研究之文化教學題材。

本研究以金門古寧頭北山聚落為教學場域，場域內可觀察到的景物包括戰爭紀念碑、廟宇和宗祠，也包括其內外相關物件，如剪刀符、五營符、雕飾。我們依此作為文化教學題材。教學模式包括團體以及個人，以美籍成人為主要對象，已進行三次。研究中將聚焦於中國文化中趨吉避凶的概念。依照前述研究過程，本研究據以提出教學成果以及此類文化教學之建議。

**關鍵詞：**文化教學、生態語言觀、文化記憶

## 3A 華語與語言教學

### 印尼慈育大學中文系大學部華語教師培訓課程設計初探

詹詩頻

印尼慈育大學中文系

#### 摘要

2001 年 6 月，印尼教育部決定將華文列入國民教育體系，華文將作為國民學校高中和初中選修課的課程。同年 8 月，印尼教育部正式頒佈決定書，允許開辦漢語學校和其他外語學校，同時允許大學開辦漢語系，而不再受任何限制，華文教育開始在印尼蓬勃發展，再加上近年來中國國際地位提高和一帶一路的政策催化下，而興起了學習華語熱潮，使得本土專業的華語師資應接不暇，短缺嚴重。筆者印尼慈育大學中文系任教兩年以來，調查發現系上超過半數的二、三、四年級學生已在中文補習班教授華語或擔任私人華語家教，但許多學生從未受過相關專業華語教學培訓，在學科知識和教育能力上皆不完備，因而容易延伸出許多的教學問題和影響。希冀透過本研究瞭解慈育大學中文系兼職華語教師學生的需求，分析問卷結果並於筆者的教學法課堂上進行實際培訓，培訓內容和結果將作為系上華語教學課程規劃的依據，未來也能透過本研究來探討印尼本土大學部華語教師培訓的可能性。

**關鍵詞：**印尼華語教學 印尼本土華語教師培訓 慈育大學中文系

## 3A 華語與語言教學

### 海外實習於華語職前教師能力培養之影響——

以「2018 年高雄師範大學華語文教學研究所暑期印尼教學實習」為例

林正昕

文藻外語大學華語中心

#### 摘要

華語職前教師，即正在接受各級教師培訓階段之華語教師，其培訓關乎華語產業之內涵、品質，以至於未來甚深。相關研究（鄭琇仁等，2015；廖宜瑤等，2009）顯示，教學實習對於培養華語職前教師問題意識、語言本體知能、教學知能，以及數位能力等有所助益，然海外實習，如同錢奕華（2008）所提及，在增進華語職前教師教學能力之餘，跨文化交際下造成教師教學理念(Pajares, 1992)、日常生活，以至於課室管理之衝擊、調適，與多數於職前教師居地，或是線上遠端進行之教學實習相較下，係難以經歷的。本文將以日記研究法 (Bailry et al., 2001)分析「2018 年高雄師範大學華語文教學研究所暑期印尼教學實習」計畫中 3 位華語職前教師之實習日誌、心得，以及本計畫主持人於計畫結案階段所撰之成果報告中相關紀錄，探究此次海外教學實習對於實習參與者能力培養之影響與得失，期成果能為往後補助、舉辦、籌劃海外教學實習之能力指標訂定、行程規劃、教學規劃，以及實習成果評鑑之參考。

**關鍵詞：**職前教師、教師培訓、海外實習、日記研究、印尼

## 3A 華語與語言教學

### 華語文教學文字教學法——初論「圖像」與「初文」連結教學法

孔令元

文藻外語大學應用華語文系

#### 摘要

本文將論述以「圖像」及「初文」二者連結的文字學教學方法。筆者將於第二章分析現今華語文教學文字教學所面臨之問題，第三章則是針對「圖像」與「初文」二者連結教學法提出教學方式及舉例說明，第四章則是提出此文字教學方式應注意之問題及解決方法，藉由此篇文章加深學習者與閱讀者的文字推理能力。此篇文章預期得到三項成果：一、現今華語文教學文字教學法之問題與解決方針；二、點出「圖像」與「初文」連結對文字架構之影響；三、增加學習者與閱讀者辨識文字結構之能力。

**關鍵詞：**華語文教學、文字學、圖像、初文、茲乳

### 試論俄羅斯初級漢語教材詞彙選用及排序

許玉敏

國立金門大學華語文學系

#### 摘要

2018年11月26日，俄羅斯聯邦教育科學監督局副局長安佐爾·穆紮耶夫表示：2019年將首次在國家統一考試（類似於臺灣的指考）中進行漢語科目的考試。這一舉措將為俄羅斯的漢語熱再添上一把火。現在俄羅斯的漢語教學，還是傾向中國的教師及資源。但是在教育部及臺灣目前設有俄文系的三所大學（政治大學、淡江大學、文化大學）的努力下，俄羅斯與臺灣的交流越來越多，且由於近年來教育部選送華師前往俄羅斯任教，臺籍的老師也受到俄羅斯多所大學的肯定。在這種情況下，設計適合俄羅斯學生的上課方式，編寫適合俄羅斯學生使用的教材，對於臺灣華教界擴展對俄華語教學市場，是很有幫助的。

俄羅斯的漢語教學由來已久。以莫斯科為例，莫斯科多所大學都設有漢語系，或是提供漢語課程。然而，根據筆者的觀察，俄羅斯的大學裡所使用的漢語教材種類不多，其中最常被使用的課本是《實用漢語教科書》。這本教材是以《實用漢語課本》（劉珣，1986）為藍本改編而成，成書年代久遠，其內容有些不合時宜的現象。而它是目前使用率最高的課本，對俄羅斯的華語學習者具有莫大的影響力。

本文將探討俄羅斯使用率最高的《實用漢語教科書》所選用的詞彙，及其編排方式的優缺點，並提出改進建議。探討的重點有二。第一，以臺灣「華語文能力測驗」，以及中國「漢語水平考試」所公布的詞彙為基準，來分析此教材所選用的詞語，是否與兩岸官方對華語/漢語初級水平的詞彙能力要求相符。第二，以中國的《新實用漢語課本》與臺灣的《當代中文課程》的詞彙為對照，評估此教材選用的詞語與現代兩岸華語教科書的差異。第三，此書對某些詞彙的解釋並不完全正確，如：「可笑」、「二層」。學生若依據書中解釋，很容易說出一些不恰當的句子，例如：把「我在學校的二樓」誤用為「我在學校的二層」；把「我覺得他說話很好笑」誤用為「我覺得他說話很可笑」。本研究將會統計這些不恰當的詞彙，以供華師們參考。

以此書為基準，可以讓華師們理解目前俄羅斯大學的華語教學情況，另一方面也能提供華師們為俄羅斯學習者編寫教材的思路。期望本文能對擴展俄羅斯華語市場有所貢獻。



### 國家教育研究院華語文能力指標應用於教材編撰之思考

#### ——以閱讀為主

林雪鈴

文藻外語大學應用華語文系

#### 摘要

國家教育研究院在華語文八年計畫的挹注下，歷經五年餘的努力，於 2018 年中宣布完成華語文能力指標初稿，提供各界參考。此一能力指標的訂定，參考了現行的幾個重要華語文等級架構，包括：歐洲語言共同參考架構 (CEFR)、美國外語教學協會指標 (ACTFL)、歐洲漢語能力基準項目 (EBCL)、漢語水平等級標準與語法大綱、新漢語水平考試 (新 HSK) 等，並重新做了細部的調整修訂。與國內早前通用的華測會 TOCFL 相較，最大的差異是國教院的版本更為周密，例如：分為 3 等 7 級；除了整體敘述，還多了分項說明；並且在聽說讀寫外，增添了「譯」等。此一新版的華語文能力指標，與 TOCFL、CEFR、EBCL、HSK 相較，呈現了什麼特色與差異？能力指標所描述出的語言架構，同時也是一個語言觀的呈現，具有社會文化觀察的價值。本文首先對此進行分析，並同時思考探論此一受當代語言教學思潮影響的新能力指標，對於華語教材編撰，可能帶來什麼樣的實踐啟發。由於能力指標涉及較廣，篇幅有限，本此謹以主要以閱讀為範疇，作為初步嘗試。

### 針對零起點程度外籍學生之華語教學設計

蘇淑貞

文藻外語大學應用華語文系

#### 摘要

2017年9月到2018年2月，筆者擔任了長榮大學初級華語班的教學工作，<sup>1</sup>該班級學生的華語程度介於零起點與中級之間，韓國、印度的同學已經具備漢語拼音的學習基礎了，聽說能力比較弱、閱讀與寫作能力已經接近中級程度；印尼籍同學的聽說與閱讀能力顯然已經超越了中級、接近高級的程度，平時還可以自己練習造句；只有來自非洲坦尚尼亞、蒲隆地、烏干達、史瓦濟蘭、阿拉伯聯合大公國與蒙古的學生，是連注音符號與漢語拼音的對照、讀誦，都須從頭教起，所以在課堂上幾乎全部需要用英語跟法語做媒介語來授課。

這個班級成員有來自漢字圈與非漢字圈的學習者，<sup>2</sup>所以筆者設計了〈簡單的自我介紹〉、〈華語聲調的解說〉、〈星期的說法〉、〈如何說月份〉、〈注音符號與漢語拼音 例詞〉、〈台灣的重要節日〉等基礎課程，最後再使用課本（楊琇惠老師所編著的《華語文閱讀測驗—初級篇》）；課室教學實務方面則需中、英、法文三語領讀，用中、英、法文三語解義，並且做短句的造句練習；對於課後的評量與測試方面，則期中考進行筆試，隨課堂安排漢字寫作的學習作業，期末則安排口試活動，希望能夠對學生進行初步的聽、說、讀、寫訓練，建立他們對自己學習華語的基本信心。

**關鍵詞：**零起點、媒介語、漢字文化圈

---

<sup>1</sup>筆者在台南市長榮大學語文教育中心服務，民國103年開始擔任華語教師，迄今已四年。

<sup>2</sup>漢字文化圈：指的是日本、韓國、越南、印尼與泰國等東南亞國家，這些地區多少會受到漢字文化的影響，尤以日本與韓國最明顯；非漢字文化圈：包括歐美、非洲與中西亞等地區。此說法參考《漢語閱讀教學研究》劉頌浩主編 劉頌浩、朱勇、范紅娟等著 2016年8月初版一刷 北京語言大學出版社 頁91。因此，該班的蒙古學生亦算是來自漢字文化圈，而印度、坦尚尼亞、蒲隆地、烏干達、史瓦濟蘭與阿拉伯聯合大公國等國籍的學生，皆為非漢字文化圈的學生。

### 以時興虛擬遊戲「中國式家長」教文化

楊惠玲、陳琬鈞  
國立金門大學

#### 摘要

本研究以時興的虛擬遊戲「中國式家長」作為材料，設計文化教學課程，傳達中國父母對孩子的期望、中文「面子」以及其他相關文化概念。

「中國式家長 (Chinese Parents)」是一個虛擬遊戲的名稱，於 2018 年由北京墨魚玩遊戲工作室製作，Coconut Island Games 發行。遊戲上架至今不到半年，累積眾多全球玩家，網路評論極佳，遊戲排名高居不下。玩家作為養育者，將虛擬嬰兒從零歲開始扶養至上高考（大學考試）16 歲，經歷遊戲軟體自動產生的父母期望、面子對決、日常生活等種種挑戰，決定孩子最後的職業。吸引玩家的原因之一，是玩家對於遊戲過程的言語和概念高度感同身受，認為「我家就是這個樣子」。此外，遊戲可延伸到擇偶以及求婚，以玩家為孩子所得之智商、情商和顏值等指標值作為擇偶條件。第一代也可扶養第二代，如同現實生活，軟體也因運提供較佳的養育條件。這種可世襲的動態遊戲，讓許多玩家感到沉迷。也因為遊戲的親民性、貼切人心，讓廣大中國父母養大的孩子對「中國式家長」趨之若鶩。

知名小說「喜福會 (The Joy Luck Club)」或電影中美國華裔母親的表現，已然向世人說出中國父母的期望。自從虎爸、虎媽成為流行詞，中國人望子成龍、望女成鳳的思維，隨著全球化更加流傳。華語文教學中涵蓋的文化教學內容廣泛，涉及父母期望與面子的適切材料往往不易尋找。「中國式家長」以庶民生活口語、的方式呈現孩子與父母對答、父母互動、前三者與親戚朋友互動，遊戲過程涵蓋：(一) 中國父母找尋重點小學、中學學區所顯現的教育觀；(二) 中國父母面對孩子收取親友紅包的互動，喊稱對方叔叔阿姨的語言回應；(三) 面對遠方親戚、社區大媽、父母的老同學的炫富、挑釁、打擊、暗諷等與面子相關的語句；中國父母與孩子於日常事件中的互動言語。都是極佳的文化教學材料。

我們擬依以上議題，設計相關文化教學課程。因受限於線上遊戲在教學現場徒增操作時間，我們擬以截圖的方式呈現遊戲內容，輔以教學者解說的方式進行互動式的文化教學。我們的教學聚焦於文化概念，輔以關鍵詞語（如：等會兒來個親戚，別給我「丟了面子」）教學，以傳達中國父母對孩子的期望、中文「面子」以及其他相關文化概念。我們設定的教學對象為美籍成人，未來將呈現運用「中國式家長」線上遊戲作為教學材料，在教學過程中所面臨的相關議題。

**關鍵詞：**虛擬遊戲、文化教學、庶民生活、面子



## 伍、與會名單

序	中文姓名	所屬院校/單位	國語文系
1.	Thomas Eduard Fliss	德國明斯特大學 漢學系暨東亞研 究所	文藻外語大學應 用華語文系
2.	井上北斗	文藻外語大學應 用華語文系	文藻外語大學國 際商務英語
3.	孔令元	文藻外語大學應 用華語文系	文藻外語大學應 用華語文系
4.	王卓異	美國密爾頓學院 東亞語文學系	文藻外語大學應 用華語文系
5.	王季香	文藻外語大學應 用華語文系	文藻外語大學應 用華語文系
6.	王姿鈞	文藻外語大學應 用華語文系	文藻外語大學應 用華語文系
7.	王皓	文藻外語大學國 際商務英語	文藻外語大學應 用華語文系
8.	王鈺瑄	文藻外語大學應 用華語文系	文藻外語大學應 用華語文系
9.	王澤娟	文藻外語大學應 用華語文系	文藻外語大學華 語文教學研究所
10.	古雅婷	文藻外語大學應 用華語文系	文藻外語大學華 語文教學研究所
11.	白晨欣	文藻外語大學應 用華語文系	文藻外語大學應 用華語文系
12.	白曉琦	文藻外語大學應 用華語文系	文藻外語大學國 際商務英語
13.	向麗頻	文藻外語大學應 用華語文系	文藻外語大學應 用華語文系
14.	朱明志	中山大學國文系	文藻外語大學應 用華語文系
15.	朱貞品	文藻外語大學德 國語文學系	文藻外語大學應 用華語文系
16.	江婉瑄	文藻外語大學應 用華語文系	國立臺灣大學
17.	余妍璇	文藻外語大學國 際商務英語	文藻外語大學應 用華語文系
18.	吳沁軒	文藻外語大學應 用華語文系	文藻外語大學應 用華語文系
19.	吳亞臻	文藻外語大學法	文藻外語大學應 用華語文系
20.	吳明眉		文藻外語大學應 用華語文系
21.	吳珮華		文藻外語大學國 際商務英語
22.	吳敬儒		文藻外語大學應 用華語文系
23.	呂昀臻		文藻外語大學應 用華語文系
24.	李心蕙		文藻外語大學應 用華語文系
25.	李文旭		文藻外語大學應 用華語文系
26.	李佩蓉		文藻外語大學應 用華語文系
27.	李怡蒨		文藻外語大學應 用華語文系
28.	李怡蓁		文藻外語大學應 用華語文系
29.	李旻俐		文藻外語大學華 語文教學研究所
30.	李金香		文藻外語大學華 語文教學研究所
31.	李姿儀		文藻外語大學應 用華語文系
32.	李恩音		文藻外語大學應 用華語文系
33.	李婉慈		文藻外語大學國 際商務英語
34.	杜念姿		文藻外語大學應 用華語文系
35.	汪柔沁		文藻外語大學應 用華語文系
36.	汪皓元		國立臺灣大學
37.	汪煜岑		文藻外語大學應 用華語文系
38.	狄采儒		文藻外語大學應 用華語文系

39.	阮文龍	文藻外語大學應用華語文系			南亞學系暨東南亞碩士學位學程
40.	阮氏茹歡	文藻外語大學應用華語文系	58.	邱子桐	文藻外語大學應用華語文系
41.	阮國輝	文藻外語大學應用華語文系	59.	邱亭昀	國立成功大學華語中心
42.	阮清廉	文藻外語大學東南亞語言教學中心	60.	施忠賢	文藻外語大學
43.	阮黃英	河內國家大學下屬外國語大學中國語言文化系	61.	柯寶媽	文藻外語大學華語文教學研究所
44.	卓福安	文藻外語大學應用華語文系	62.	洪佳伶	文藻外語大學應用華語文系
45.	周卮夢	文藻外語大學應用華語文系	63.	洪穎玲	文藻外語大學應用華語文系
46.	周思璇	文藻外語大學應用華語文系	64.	紀星卉	文藻外語大學應用華語文系
47.	房艷梅	文藻外語大學應用華語文系	65.	胡湘翎	文藻外語大學應用華語文系
48.	林正昕	文藻外語大學華語中心	66.	范氏清貴	文藻外語大學華語文教學研究所
49.	林沛潼	文藻外語大學應用華語文系	67.	徐政揚	文藻外語大學應用華語文系
50.	林建勳	文藻外語大學應用華語文系	68.	徐漢昌	文藻外語大學應用華語文系
51.	林國棟	陸軍官校	69.	高若菱	文藻外語大學應用華語文系
52.	林培勻	文藻外語大學華語文教學研究所	70.	高婉瑜	國立高雄師範大學國文學系
53.	林雪鈴	文藻外語大學應用華語文系	71.	高愷婷	台北教育大學華語中心
54.	林景蘇	文藻外語大學應用華語文系	72.	張玉麗	文藻外語大學華語文教學研究所
55.	林瑋慈	文藻外語大學應用華語文系	73.	張欣婕	文藻外語大學華語文教學研究所
56.	林翠雲	文藻外語大學應用華語文系	74.	張家笙	文藻外語大學應用華語文系
57.	林憶萍	文藻外語大學東	75.	張峻諺	文藻外語大學應用華語文系
			76.	莊哲瑋	文藻外語大學華

		語文教學研究所			語文教學研究所
77.	許玉敏	國立金門大學華 語文學系		97.	黃品臻 文藻外語大學應 用華語文系
78.	許庭語	文藻外語大學應 用華語文系		98.	黃昱芬 文藻外語大學華 語文教學研究所
79.	許惠綾	文藻外語大學應 用華語文系		99.	黃苕冠 美國密爾頓學院 東亞語文學系
80.	許塘欣	文藻外語大學華 語文教學研究所		100.	黃彩雲 文藻外語大學應 用華語文系
81.	許嘉芸	文藻外語大學應 用華語文系		101.	黃筱曉 文藻外語大學應 用華語文系
82.	陳文豪	文藻外語大學應 用華語文系		102.	楊安瀾 文藻外語大學應 用華語文系
83.	陳玉蓉	高師大華語所		103.	楊惠玲 國立金門大學華 語文學系
84.	陳怡君	國立高雄餐旅大 學語文中心		104.	葉書珊 文藻外語大學應 用華語文系
85.	陳媗今	文藻外語大學華 語文教學研究所		105.	詹詩頻 印尼慈育大學中 文系
86.	陳姿吟	文藻外語大學應 用華語文系		106.	廖書誼 文藻外語大學應 用華語文系
87.	陳美華	文藻外語大學		107.	廖淑慧 文藻外語大學應 用華語文系
88.	陳智賢	文藻外語大學應 用華語文系		108.	趙廷謹 文藻外語大學國 際商務英語
89.	陳琬鈞	國立金門大學華 語文學系		109.	趙靜雅 文藻外語大學應 用華語文系
90.	陳雅琳	文藻外語大學應 用華語文系		110.	劉王富 LUU VUONG PHU 文藻外語大學應 用華語文系
91.	陳靖佳	文藻外語大學應 用華語文系		111.	劉秀芝 文藻外語大學應 用華語文系
92.	陳澄如	文藻外語大學應 用華語文系		112.	劉芸蓉 文藻外語大學應 用華語文系
93.	陸冠州	文藻外語大學應 用華語文系		113.	劉唯 文藻外語大學日 本語文學系
94.	喬慧溱	文藻外語大學應 用華語文系		114.	劉凱菁 文藻外語大學華 語文教學研究所
95.	黃文麗	文藻外語大學應 用華語文系			
96.	黃俊瑋	文藻外語大學華			



115.	潘氏洪簪	文藻外語大學應用華語文系	128.	戴于晴	文藻外語大學應用華語文系
116.	潘氏草莊	文藻外語大學華語文教學研究所	129.	戴俊芬	文藻外語大學應用華語文系
117.	潘立文	文藻外語大學應用華語文系	130.	謝詩羽	文藻外語大學應用華語文系
118.	潘如意	文藻外語大學華語文教學研究所	131.	謝馥蔓	文藻外語大學
119.	蔡雅婷	文藻外語大學華語文教學研究所	132.	韓智恩	文藻外語大學華語文教學研究所
120.	蔡靖文	高雄科技大學語文中心	133.	顏財賜	凌隆資訊
121.	蔡慶齡	文藻外語大學應用華語文系	134.	蘇子茗	文藻外語大學應用華語文系
122.	鄭國瑞	文藻外語大學應用華語文系	135.	蘇芯儀	文藻外語大學華語文教學研究所
123.	盧秀滿	文藻外語大學應用華語文系	136.	蘇亭瑄	文藻外語大學應用華語文系
124.	蕭沛璇	文藻外語大學應用華語文系	137.	蘇淑貞	文藻外語大學應用華語文系
125.	賴羽韋	文藻外語大學國際商務英語	138.	鐘明彥	文藻外語大學應用華語文系
126.	賴育瑛	文藻外語大學國際商務英語	139.	龔詩堯	國立高雄師範大學國文學系
127.	賴珮蓉	文藻外語大學應用華語文系			



# 陸、會議組織

## 會議組織（召集人、工作人員等名單）

組別	工作人員	志工人員
總幹事	王季香主任	
秘書組	汪柔沁	
議事組	林建勳老師 林景蘇老師	<b>研究所：</b> 李金香、張欣婕、莊哲璋、黃俊璋、黃昱芬、潘如意、蘇芯儀、許塘欣、柯寶媽、張玉麗、范氏清貴、劉凱菁 <b>大學部：</b> 王澤娟、李恩音、邱子桐、楊安瀾、陳雅琳、陳靖佳、葉書珊、賴佩蓉、廖書誼、洪穎玲、白曉琦、汪煜岑、林瑋慈、許惠綾
公關組	鄭國瑞老師 陸冠州老師	謝詩羽、李怡蓁、江婉瑄、林沛潼、古雅婷、李姿儀、高若菱、吳沁軒、阮氏茹歡、潘氏洪簪、黃文麗、蔡慶齡
總務組	汪柔沁	張家笙
文書組	趙靜雅老師 陳智賢老師	胡湘翎、陳滢如、李怡蓓、周思璇、呂昀臻、李佩蓉、黃品臻、戴于晴、蘇子茗、阮氏茹歡、紀星卉、狄采儒、吳敬儒
論文組	汪柔沁	

# 會議札記

(筆記區)





